DOI: 10.17117/na.2015.07.1439

<http://ucom.ru/doc/na.2015.07.1439.pdf>

Поступило в редакцию: 24.07.2015

Синельникова И.И., Андросова С.А. Аббревиация во французской медицинской терминологии

Sinelnikova I.I., Androsova S.A.
Abbreviation in french medical terminology

В статье рассматривается аббревиация как один из продуктивных способов словообразования во французской медицинской терминологии. Авторы выделяют три группы аббревиатур: графические, лексические и синтаксические, каждая из которых, в свою очередь, имеет более дробное деление.

Таким образом, авторы предприняли попытку системно представить медицинские аббревиатуры французского языка. Явление аббревиации выступает как источник значительного количества внутрисистемных новообразований в медицинской терминологии

Ключевые слова: медицинская терминология, аббревиация, графический, лексический, синтаксический

The article discusses the abbreviation as one of productive ways of word formation in the French medical terminology. The authors identify three groups of abbreviations: graphic, lexical and syntactic. Each group has a fractional division. Thus, the authors attempted to present medical abbreviations of the French language as a system. So the phenomenon of abbreviation is a source of a considerable amount of terms in medical terminology

Key words: medical terminology, abbreviation, graphic, lexical, syntactic

Синельникова Ирина Ивановна

Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikova Irina Ivanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Андросова Светлана Александровна

Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Androsova Svetlana Alexandrovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Медицинская терминология выступает как совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения. Это отраслевая терминологическая система, которая выражает исключительное многообразие почти всех классов понятий – общих, конкретных, абстрактных родовых и видовых.

Одним из источников внутрисистемных новообразований является аббревиация. Явление аббревиации есть «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит из усечения любых линейных

частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы» [2, с. 22].

В ходе проведенного нами исследования установлено, что в современном французском языке медицины наблюдается тенденция к сокращению любого термина. Представляется возможным выделить три большие группы аббревиатур: а) графические, б) лексические и в) синтаксические.

Среди графических аббревиатур различают стандартные и широко известные, но ограниченные функционально рамками полуофициальной медицинской документации.

Как и во всей медицинской терминологии, среди аббревиатур насчитывается множество терминов латинского происхождения. Очевиден тот факт, что в письменном подъязыке медицины данный класс сокращений относится к разряду графических, а в профессиональной разговорной речи это «лексические аббревиатуры, находящие широкое применение и по сути своей не отличающиеся от других лексических аббревиатур» [1, с. 108]. В связи с этим графические и лексические аббревиатуры целесообразно объединить в один класс.

Графические сокращения (ГС) используются преимущественно в письменной речи для того, чтобы сэкономить пространство. Они рассматриваются исключительно как символы. Например, существуют точечные ГС. Сокращения такого типа встречаются в медицинской терминологии для образования таких общеупотребительных интернациональных терминов, как, например, 'virus' – V. Однако во избежание ошибок или неточностей подобный способ словообразования не встречается в наименованиях лекарственных препаратов и клинических исследований.

Можно выделить также:

– косолинейные графические сокращения, которые используют при сокращении словосочетаний и сложных слов. Косая линия выполняет различные функции: указывает на границу между компонентами слов, маркирует опущение предлога или союза, выполняет функцию дроби в описании различных соотношений. Например:

– MPS I H/S (forme intermédiaire entre la maladie de Hurler ('mucopolysaccharidose') et 'le syndrome Scheie' – промежуточная стадия между болезнью Урле и синдромом Скея);

– дефисные ГС: anti-HB ('anti-hépatite B' – сыворотка против гепатита В);

– комбинированные ГС: 17-OHCS ('17-hydroxycorticostéroïdes' – '17-гидрооксикортикостероиды').

По своей структуре ГС делятся на моноксемные и полилексемные.

Моноксемные графические аббревиатуры в свою очередь подразделяются на:

– инициальные (предельно сокращённые) ГС: S ('sérum' – 'сыворотка');

– рамочные ГС, которые обрисовывают контуры слова: NTG ('nytroglycérine' – 'нитроглицерин');

– усечения: glyc. ('glycémie' – 'гликемия', сахар крови).

Полилексемные аббревиатуры делятся на:

– собственно-инициальные, то есть каждый знаменательный компонент выражается собственным инициалом: PPA ('pneumonie primitive atypique' – 'первичная атипичная пневмония');

– инициально-словные – модель, где один из компонентов сложного термина не усекается, а остаётся в полной форме: facteur Rh ('резус-фактор').

По нашим наблюдениям, во французских медицинских текстах ситуация усугубляется обилием окказиональных сокращений, используемых чаще, чем в русских: APP/ app. ('appendice') 'аппендикс', IT ('indice Tifenaud') 'индекс Тифно', NVF ('nelfinavir') 'нелфинавир'. Такие сокращения не фиксируются словарями.

В ходе исследования нами изучено более 20 различных медицинских словарей французского языка. Ни одним из них не зафиксированы такие широко распространенные в современной медицинской литературе сокращения, как: ttt ('traitement') 'лечение', d.d.c. ('des deux côtés') 'с обеих сторон', s.p. ('sans particularités') 'без особенностей', MIG ('membre inférieur gauche') 'нижняя левая конечность, левая нога', MSD ('membre supérieur droit') 'правая верхняя конечность, правая рука', BAAR ('bacilles acido-alcool-résistantes') 'палочки, устойчивые к кислотам и спиртам'. На обилие в медицинских текстах окказиональных сокращений указывает и Х. Ли-Янке [3, с. 148].

Во французских медицинских текстах также часто используются английские аббревиатуры:

IMT ('intima-media thickness') 'толщина комплекса интима-медиа'; TSH ('thyreostimulating hormon') 'тиреотропный, тиреостимулирующий гормон, ТТГ' (фр. 'thyréostimuline'); NRTI ('nucleosic retrotranscriptase inhibitors') 'нуклеозидные ингибиторы обратной транскриптазы' – используется параллельно с сокращением INTI, образованным от французского сочетания 'inhibiteurs nucléosidiques de la transcriptase inverse'.

На уровне синтаксических конструкций выделяют:

– эллиптические структуры: urgence ← 'salle d'urgence' (кабинет первой помощи).

– частичносокращённые слова (сочетание инициальной аббревиатуры и словосложения): virus APC ('virus adéno-pharyngo-conjonctivaux' – аденовирусы, относятся к группе ДНК-содержащих вирусов);

– слова-слитки (соединяются первая часть первого компонента и вторая часть второго компонента): Néxamilone ('Néxamidine', противосудорожное средство + 'Triamcinolone', гормон-кортикостероид при дерматозах) – 'гексамилон';

– телескопические образования (соединяются первая часть второго компонента и вторая часть первого компонента): Aldactone ('Spironolactone' + 'Aldostérone') – 'альдактон', 'диуретик';

– стяжения (произвольно соединяются слоги многокомпонентных сложных, но однословных ЛЕ): Tamofène ('tamoxifène') – 'тамоксифен', антиэстрогенный препарат для лечения рака молочной железы;

– сложносокращённые слова (соединяются несколько: œstrogel (gel à œstrogènes – гель с эстрогенами, гормональный препарат) [1, с. 57].

Таким образом, можно заключить, что явление аббревиации как источник значительного количества внутрисистемных новообразований широко распространено во французской медицинской терминологии, что связано с неизбежным стремлением профессионального языка к рационализации и краткости.

Список литературы:

1. Зубова Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: на фоне их русских и французских аналогов: дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 160 с.
2. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале английского языка): автореф. ... канд. филол. наук. М., 1997. 22 с.
3. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta: Journal des traducteurs. Vol. 46. № 1. 2001. Pp. 145-153.

© 2015, Синельникова И.И., Андросова С.А.
Аббревиация во французской медицинской терминологии

© 2015, Sinelnikova I.I., Androsova S.A.
Abbreviation in french medical terminology